

LIVRET

## ESORDIO

### UNA VOCE.

Nella lingua del paese dove l'opera è rappresentata.

[squillo di telefonino]

Signore e signori,

Vi preghiamo di spegnere i vostri telefonini.

Vi ricordiamo che le foto - con o senza flash -

E le registrazioni audio o video sono vietate.

Signore e signori,

Vi preghiamo di spegnere completamente i vostri telefonini...

Ministri e omicciattoli, borghesette e borghesi

Se sotto le coltrici

- v'affogan gl'incubi

Se in sogno v'assalgono

- sudate visioni

Di lamie e mandragore

- di spettri e demoni,

Siete pregati di non

riaccendere i vostri telefonini.

Pulzelle e pinzochere

- vecchiardi ed impubi

Se sotto le coltrici

- v'affogan gl'incubi.

Se a notte col moccolo

- quizzante alla scuro,

Vedete dipingersi

- di scheletri il muro,

Temete di udire

- la pagina orrenda

Di questa leggenda.

Re Orso commette un assassinio davanti a tutti.

## PRIMA PARTE

### SCENA 1: STORIE ANTICHE SCOMPIGLIATE

Alla sorte di Re Orso,  
Cortigiani spaventati,  
parlando tra loro.

Prima che al mondo

si dicesse 1000,

Viveva in Creta un Re.

Terra di mostri e di delitti.

aveva

Re pari ad essa,

ed era il Re nel nome

Feroce a dirsi,

al suo cuor pari: Orso.

Cento cittadi gli rendean  
tributo

D'oro, di gloria e di paura;

il mare

di perle e di tempeste;

il montuoso

Suol del suo regno di smeraldi,

e murra.

Sul real scudo si leggeva

in cifre

Scritte col sangun,

ch'ei chiamava il vino

Delle battaglie.

questo truce motto:

«Terroris terror»,

ed un orso d'oro

In campo ner lo stemma

era del Re.

## EXORDE

### UNE VOIX.

Dans la langue du pays  
où l'œuvre est représentée.

[sonnerie de portable]

Mesdames, Messieurs,

Nous vous prions d'éteindre  
vos téléphones portables.

Nous vous rappelons  
que les photos

- avec ou sans flash -

et les enregistrements sonores

ou vidéo sont interdits.

Mesdames, Messieurs,

Nous vous prions

d'éteindre complètement

vos téléphones portables...

Ministres et bonshommes,

bourgeoises et bourgeois

Si au fond de vos lits

les cauchemars vous noient

Si vous transpirez,

tourmentés en rêve

Par les visions des monstres,

des spectres et des diables,

Veillez ne pas rallumer

vos téléphones portables.

Pucelles et grands-mères,

impubères et vieillards,

Si au fond de vos lits

- vous étouffent les cauchemars

Si en songe vous assailent

- les glaçantes visions

De squelettes et des ombres

- de spectres et démons,

Redoutez cette âpre légende

Et ses pages obscures.

Roi Ours commet un meurtre  
devant tout le monde.

## PREMIERE PARTIE

### SCÈNE 1: HISTOIRES ANCIENNES EBOURIFFEES

À la cour du Roi Ours,  
Courtisans affolés,  
parlant entre eux.

Avant que 1000

ne se dise au monde

En Crète vivait un Roi.

Terre de monstres

et de forfaits, régnait

Un Roi pareil à elle, et ce Roi

avait un nom féroce à dire,

À son cœur pareil: Ours,

Cent cités lui payaient le tribut

De l'or, de la gloire

et de la peur; la mer

De perles et tempêtes;

le sol montueux de son règne

D'émeraudes,

et de pierres chatoyantes.

Sur l'écu royal se lisait

en chiffres

Écrits de ce song

qu'il appelait le vin

Des batailles

cette atroce devise:

«Terroris terror»;

et un ours d'or

Sur fond noir était

le blason du Roi.

Un serraglio di beive  
ed un di donne  
Nudria nella sua reggia,  
ed ei nell'uno  
Passava i giorni,  
nell'altro le notti.  
Alle iene venia col  
crin spruzzato  
D'olio di nardo e  
co' lascivi odori  
Dal suo letto d'avorio,  
ed alle donne  
Redia col leppo delle sozze  
iene,  
E lordo il volto pe' sanguigni  
baci  
Delle leonesse,  
Dodici Conti aveva il Re eletti  
A suoi ministri,  
e legge era di Stato  
Che in sua presenza ei  
ripetesser muti  
Ciò ch'ei compiva.  
Il Re fa un cenno con la mano  
e tutti smettono.

## SCENA 2: SPECTRUM

Nello studio del Re.  
Re Orso, una Voce Chimerica.

### RE ORSO

Fanciulli, omicciattoli  
- vecchiaridi ed impubi  
Se sotto le coltrici  
- v'affogon gl'incubi,  
Se a notte col moccolo  
- guizzante allo scuro,  
Vedete dipingersi  
- di scheletri il muro,

Temete di udire  
- la pagina orrenda  
Di questa leggenda.

### VOCE (interrompendo)

Re Orso  
Ti schermi  
Dal morso  
De' vermi.

### RE ORSO

Ogni notte - allo stagno  
- dell'orto,  
Cupe e rotte - qual legno  
- di morto  
Sodan delle  
parole cantar:

### VOCE (interrompendo)

Re Orso  
Ti schermi  
Dal morso  
De' vermi.

### RE ORSO

Bieche forme  
- di bruna - sirena  
Sovra l'acqua si vedon vagar.  
Né mastro né fantasima  
Va per la regia stanza;  
Scorre una luce glauca  
Come fondo di mar.

## SCENA 3: SERENATA DI SASSO

Negli appartamenti privati del Re.  
Oliba, Re Orso, Cortigiani,  
indì il Verme.

### RE ORSO

(come una serenata esacerbata)  
Oliba! Sirena dell'adrie lagune;

Un séroil de fauves,  
un outre de femmes  
Dans son palais il nourrissait;  
dans l'un  
Il passait ses jours,  
dans l'autre ses nuits.  
Aux hyènes il venait  
le crin exhalant  
L'huile de nard  
et les lascives odeurs  
De son lit d'ivoire,  
et il retournoit aux femmes,  
Crasseux des hyènes fétides,  
Le visage souillé  
des baisers sanguins  
Des lionnes...

Douze Comtes le Roi  
avait choisis:  
Comme ministres,  
et c'était loi d'État  
Qu'en sa présence  
Ils répètent en silence  
Ce qu'il accomplissait.

Le roi fait un signe de la main  
et tout le monde s'arrête.

## SCÈNE 2: SPECTRUM

Dans le bureau du Roi.  
Roi Ours, une Voix Chimérique.

### ROI OURS

Garçonnetts et bonshommes  
- impubères et vieillards  
Si au fond de vos lits  
- vous étouffent les cauchemars  
Si la bougie frétilloint  
- dans la nuit la plus sombre  
Dessine sur vos murs  
- des squelettes les ombres

Redoutez d'écouter  
- cette âpre légende  
Et ses pages obscures.

### UNE VOIX (interrompant)

Ours Roi,  
Gare à toi,  
Gare aux crocs  
Des asticots.

### ROI OURS

Chaque nuit - de l'étang  
- du jardin,  
On entend - marteler  
- ce refrain  
Sombre et lugubre,  
plainte macabre:

### UNE VOIX (interrompant)

Ours Roi,  
Gare à toi,  
Gare aux crocs  
Des asticots.

### ROI OURS

Dobliques formes  
- de brune - sirène  
Errent à la surface de l'eau.  
Nul monstre, nul fantôme  
Ne court la chambre du Roi;  
Il y règne une lumière glauque  
Comme le tréfonds des océans.

## SCÈNE 3: SERENADE DE PIERRE

Dans les appartements privés du Roi.  
Oliba, Roi Ours, Courtisanes,  
puis le Ver

### ROI OURS

(comme une sérénade exacerbée)  
Oliba! Sirène des vénitiennes  
lagunes;

*Oliba! Vezzosa conchiglia  
di mar;  
L'oscuro zendado ti togli  
da testa,  
Ch'io sappia, fanciulla,  
se lieta o se mesta  
Sia quella tua fronte  
ch'io voglio baciàr,  
Disfama le ardenti  
pupille digiune,  
Oliba!*

**OLIBA**

*Vago la luna  
- lenta, incerta, bieca,  
Come una cieca;  
- più non batton l'orme  
Dell'uom che dorme;  
- tutto è sonno, pace,  
Il mondo tace.*

**CORTIGIANO**

*Ma Oliba non move  
né voce né passo,  
Par fatta di sasso;  
E il Re maledetto  
Sattorce sul letto.*

**RE ORSO**

*Oliba! Pei canti  
del tuo gondolier,  
T'appressa alla coltre  
del letto regale,  
L'amore dell'uomo, fanciulla,  
è più bello  
Che quel del liono,  
che quel del torello  
Che quel dell'ardente  
puledro leggier,  
T'accosta e ti posa  
sul blando guanciale.*

**OLIBA**

*Ancor la luna  
Spande sull'erma,  
Tonda ed immota,  
Pure un lamento  
Viene col vento,  
Ad ora ad ora.*

**CORTIGIANO**

*Ma Oliba non move  
né voce né passo,  
Par fatta di sasso;  
E il Re maledetto  
Sattorce sul letto.*

**RE ORSO**

*Oliba!  
Per l'atra mannaia  
del boja!  
Oliba! Per mille assassini  
che pesan su mè!  
T'accosta o fanciulla,  
Non far ch'io demente ti  
schiacci col piè.*

**CORTIGIANO**

*Ma Oliba non move  
né voce né passo,  
Par fatta di sasso;  
E il Re maledetto  
Sattorce sul letto.*

**OLIBA**

*Come una nota  
Di canto fermo.*

**RE ORSO**

*Che il fiero tuo petto  
m'innondi di gioia!  
Oliba!  
Pel sacro furore del Re!*

*Oliba! Précieuse perle  
des mers nacrées:  
Retire de ta tête ce voile pesant  
Afin que je sache si triste ou riant  
Est ton front, belle enfant,  
que je brûle de baiser,  
Assouvis de mes yeux  
le faim importune,  
Oliba!*

**OLIBA**

*Erre la lune  
- torve et lente et de plomb,  
Comme ô tâttons;  
- l'homme s'est couché,  
Ses pas ont cessé;  
- tout est sommeil et paix,  
Le monde se tait.*

**COURTISAN**

*Mais Oliba la voix  
et le pas a perdu,  
On la dirait statue;  
Et le Roi maudit  
Se tord sur son lit.*

**ROI OURS**

*Oliba! Par la brise  
de ton sal natal,  
Oliba! Par les chants  
de ton gondolier,  
Approche-toi des draps  
du lit royal,  
L'amour de l'homme,  
belle enfant, est plus beau  
Que celui du lion,  
que celui du taureau,  
Que celui du poulain  
ardent et léger,  
Viens, pose ta tête  
sur l'oreiller pâle.*

**OLIBA**

*La lune respandit encore  
Au-dessus de l'ermitage:  
Ronde, immobilisée,  
Pourtant, une sorte  
de plainte  
Est portée par le vent  
D'heure en heure.*

**COURTISAN**

*Mais Oliba la voix  
et le pas a perdu.  
On la dirait statue;  
Et le Roi maudit  
Se tord sur son lit.*

**ROI OURS**

*Oliba!  
Par l'âcre lame de l'exécuteur!  
Oliba!  
Par la colère sacrée du Roi!  
Approche, belle enfant  
Empêche que, dément,  
Je t'écrase du doigt.*

**COURTISANS**

*Mais Oliba la voix  
et le pas a perdu,  
On la dirait statue;  
Et le Roi maudit  
Se tord sur son lit.*

**OLIBA**

*Comme une note  
De plain chant.*

**ROI OURS**

*Que ta poitrine fière  
m'inonde de bonheur!  
Oliba!  
Par la fureur sacrée du Roi!*

**VERME** (interrompendo)

Re Orso  
Ti schermi  
Dal morso  
De' vermi.

**SCENA 4:  
DUELLO DIALETTICO**

Nello stesso luogo.  
Verme, Re Orso.

**VERME**

Il verme non morrà;  
morrà il leone,  
Morrà l'uom, ma il verme  
Vivrà in eterno;  
ei raffigura il tempo,  
Si logora e rinasce.  
Finge il delirio  
D'un'ora pazza  
Fantasmi e morti.

Re Orso  
Ti schermi  
Dal morso  
De' vermi.

**RE ORSO**

Nell'intime cogitazioni  
io sento  
La bestemmia dell'angelo  
Che irride al suo tormento.

**VERME**

Eppur chiudesti un'anima  
In quella tua fronte mesta.

**RE ORSO**

La torbida ridda de' miei  
pensieri,  
Or manuseti e rosei,  
Or violenti e neri.

**VERME**

Son angelica fa' fallo.

**RE ORSO**

Son verme immondo.

**VERME / RE ORSO**

Tale è l'uman!

**SCENA 5:  
NOZZE E CANZONI**

Alla Corte del Re.  
Grande bianchetto festivo.  
Tutti.

**TROVATORE**

Io di Provenza  
tenero troviero  
Vorrei cantarti nella  
mia loquela,  
Vorrei cantarti in nota  
di preghiero  
L'ardente amor che  
il mio spirito incielà.

Per te sui voli  
dell'idea cavalco,  
Tu fai con me siccome  
fa col falco  
Il falconier,  
Tan m'abelhis l'amoros  
pensaman  
Que jorn et nuit jeu plare  
et vai chantan.

Trovatore bis canta a squarciagola  
una versione sconquassata di  
un'aria celebre.

**RE ORSO**

Conti, se jeri - fu notte  
di paura  
Pei vivi, io giuro a voi

**VER** (interrompendo)

Ours Roi,  
Gare à toi,  
Gare aux crocs  
Des osticots.

**SCENA 4:  
DUEL DIALECTIQUE**

Même lieu.  
Ver, Roi Ours

**VER**

Le ver ne mourra pas;  
le lion mourra,  
L'homme mourra mais le ver  
Vivra éternellement;  
Il représente le temps,  
Il s'épuise, puis il renaît.  
Le délire peint  
Dans cette folie  
Fantômes, défunts.

Ours Roi,  
Gare à toi,  
Gare aux crocs.  
Des osticots.

**ROI OURS**

En mes intimes  
réflexions je sens  
Le blasphème de l'ange  
Qui rit de son tourment.

**VER**

Pourtant tu renfermais  
une âme  
Sous ton front mélancolique.

**ROI OURS**

Le trouble  
Flot de mes pensées,  
Tantôt douces, roses,  
Tantôt violentes, noires.

**VER**

Je suis un angélique papillon.

**ROI OURS**

Je suis un ver immonde.

**VER / ROI OURS**

Tel est l'Homme!

**SCENA 5:  
NOCES ET CHANSONS**

À la cour du Roi.  
Un grand banquet de fête.  
Tous.

**TROUVÈRE**

Moi de Provence  
tendre trouvère  
Je voudrais te chanter  
dans mes accents,  
Je voudrais te chanter  
comme en prière  
L'ardent amour qui m'élève  
au firmament.

Pour toi montant  
les ailes de la raison  
Je chasse les colombes  
de la pensée:  
Tu fais de moi ce que fait  
du faucon  
Le fauconnier.  
L'amoureux martyr  
me séduit tant

Que jour et nuit je chante  
et vais pleurant.

Le Trouvère bis chante à tue-tête  
une version déglutée d'un air célèbre.

**ROI OURS**

Comtes, si la nuit d'hier  
- fut une nuit de tremblement  
Par les vivants, je vous le jure

Che questa notte i vivi  
- faran paura ai morti;  
Guai a voi se vien meno  
- la baldoria festosa.

**TUTTI**

Viva Orso!  
- Viva Oliba sua sposa!

**RE ORSO**

Sapra il banchetto!  
(Terzetto)

**TROVATORE**

Per le bimbe, per i pargoli  
Dalla fiaba impauriti,  
Per i nonni fra le tenebre  
Desti, pallidi, ramiti,  
Cangierò la tetra nenia  
In un verso allegro e matta.  
Collo storia ed il ritratto  
Del giullare Papiol.

**VERME**

Fu il buffon da una mandragora  
Messo al mondo,  
e appena nato  
Era al par d'un dito mignolo  
Picciol, magro, affusolato;  
Poi restò tanto rachitico  
Fin ch'ei visse ed infermiccio,  
Che una torta ed un pasticcio  
Fur le case del gobbetto.

**RE ORSO**

Per cimiero ei porta un gascio  
Di castagna o di lumaca,  
(o Papiol) Papiol! Su moviti!  
- Narra un piacevol motto.  
Una pelle di lucertola  
È sua calza ed è sua braca.  
Il borse dell'elemosina

Porta al collo e il ribechino.  
Perché ognun getti il quattrino  
Al gobbetto Papiol.  
(o Papiol) Bel colpo!

**TUTTI**

Bel colpo! - Brava, bravo!  
- Bravo Papiol!

**RE ORSO**

Sapra il banchetto!  
(Quartetto)

Oliba canta a bocca chiusa.

**VERME**

Tien la vespa il vile aculeo  
Dentro il corpo alidurato,  
Tal Papiolo entro la cintola  
Tiene un ago avvelenato,  
Con quell'ago ei fe' cadavere  
Più d'un Duca e più d'un Conte,  
Per quell'ago sir Dragante  
Venne spento da Papiol.

**TROVATORE**

Perché un di presente  
il Principe  
Mangiò viva uno scorpione,  
Fu Papiolo eletto al titolo  
D'uom di corte e di Barone.  
Qui è finita.  
Ma pei bamboli  
Cui diletta questa fola,  
Dirò un'ultima parola  
Sul barone Papiol.

**RE ORSO**

Vive ancora un piccinacolo,  
Storta, rosso, gobbo, nano,  
Che giranza pe' viattoli  
Quei grottesco bombarattolo.

Qu'en cette nuit les vivants  
- sauront épouvanter les morts;  
Gare à vous si du festin  
- la réjouissance est amoindrie.

**TOUS**

Langue vie au Roi!  
- À son épouse longue vie!

**ROI OURS**

Qu'on ouvre le banquet.  
(Terzetto)

**TROUVÈRE**

Pour les fillettes et les bambins  
Par cette fable effrayés,  
Pour les aieux  
dans les ténèbres  
Veillant pâles, esseulés,  
Je changerai ce noir refrain  
En un vers gai et follet  
Avec l'histoire et le portrait  
Du bouffon Papiol.

**VER**

Une mandragore engendra  
Ce bouffon qui sitôt nê  
Pas plus haut qu'un petit doigt  
Étoit menu et fuselé.  
Il resta si rachitique  
Et infirme toute sa vie  
Qu'un gâteau et un hochis  
Furent l'abri du bossu.

**ROI OURS**

Il a pour coiffe la coque  
De la châtaigne, de l'escargot,  
(o Papiol) Papiol! Viens vite ici!  
- Raconte donc un joli mot.  
Pour ses chausses et ses braies  
Du lézard il a pris la peau.  
Il porte à son cou la timbale

De l'aumône et une viole  
Pour que chacun donne obole  
Au nain, au bossu Papiol.  
(o Papiol) Joli coup!

**TOUS**

Joli coup! - Brava, bravo!  
- Bravo Papiol!

**ROI OURS**

Qu'on ouvre le banquet.  
(Quartetto)

Oliba chante bouche fermée.

**VER**

La guêpe tient son dard sournois  
Dans son corps aux ailes dorées,  
Tel Papiol dans sa ceinture  
Tient une pointe empoisonnée,  
Avec cette pointe il pourfendit  
Plus d'un Duc et plus d'un Comte.  
Par cette pointe Sir Dragante  
Fut victime de Papiol.

**TROUVÈRE**

Parce qu'un jour,  
devant le Prince,  
Il mangea vif un scorpion,  
Papiol fut élevé au rang  
D'homme de cour et de Baron.  
Fin de l'histoire.  
Mais aux bambins  
Que réjouit ce fabliau  
Je dirai un dernier mot:  
Sur le baron Papiol.

**ROI OURS**

Il vit encore un avorton  
Rougeaud, tordu, nabot, bossu  
Qui arpente les petites rues.  
Ce grotesque rondouillard.

(ò Papiol) Papiol!  
 Fa saltar lo scioiattolo  
 - fa ballare il scimiotto.  
 E il racconta è bell'e fatto.  
 Par la storia ed il ritratto  
 Del giullare Papiol.  
 (ò Papiol) Papiol!  
 Piangi, cuculia, imagina  
 - qualche nuovo capriccio.

#### TUTTI

Bravo! - Bravo Papiol!  
 Bravo, bravo! - Bel colpo! - Bravo!  
 Il Trovatore e il Trovatore bis  
 ricominciano a cantare.

#### TROVATORE E TROVATORE BIS

Ten vieni o Donna  
 nel gentil paese  
 Dove si parla in rimate parole.  
 Ten vieni ed io ti guarderò  
 ò mio nume  
 Tan m'abelhis l'amoros  
 pensaman  
 Que jorn et nuit jeu plore  
 et vai chantan

#### RE ORSO

Papiol?  
 Qual voce si lamenta  
 Si spaventosa ancor?

#### PAPIOL BIS (imitando il Trovatore)

Ten vieni o Donna  
 nel gentil paese  
 Dove vibran le cetre  
 e le mandòle,  
 Dove nasce la vaga serventesa,  
 Dove si parla in rimate parole.  
 Ten vieni ed io ti guarderò  
 mio nume

Dai mali, dalle lotte  
 e dai viventi,  
 Qual si ripara, in mezzo  
 ai venti,  
 Colla palma un lume,  
 Tan m'abelhis l'amoros  
 pensaman  
 Que jorn et nuit jeu plore  
 et vai chantan.

#### PAPIOL

Questo è un poeta...  
 Che a notte canta.

#### TUTTI

Viva Papiol!  
 Viva il Poeta!  
 Viva!

#### RE ORSO

Papiola quel poeta  
 À canzon poco lieta,  
 Lo scanna tosto, va...  
 Papiol cerca di soffocare  
 il Trovatore e il Trovatore bis.

#### TROVATORE E TROVATORE BIS

(con una sonorità sempre  
 più soffocata):  
 Tan m'abelhis l'amoros  
 pensaman  
 Que jorn et nuit jeu plore  
 et vai chantan.  
 Nessuno parla, nessuno beve,  
 il silenzio regna sulla festa.  
**RE ORSO**  
 Dunque messeri,  
 Cessar le risa? Or tutti  
 - vi siete fatti seri?  
 Ridi tu, bella sposa,

(ò Papiol) Papiol! Fais faire  
 une danse au petit singe  
 - à l'écurueil un soubresaut.  
 Et cette histoire est terminée.  
 C'est l'histoire et le portrait  
 Du bouffon Papiol.  
 (ò Papiol) Papiol!  
 Pleure, plaisante, imagine  
 - quelque nouvelle fantaisie.

#### TOUS

Bravo! - Bravo Papiol!  
 Bravo, bravo!  
 - Beau coup! - Bravo!  
 Le Trouvère et le Trouvère bis  
 recommencent à chanter.

#### TROUVÈRE ET TROUVÈRE BIS

Viens, ô Dame,  
 dans ce pays courtois  
 Où chaque parole  
 trouve sa rime.  
 Viens, je te protégerai,  
 ma Dame,  
 L'amoureux martyr  
 me séduit tant  
 Que jour et nuit je chante  
 et vais pleurant.

#### ROI OURS

Papiol?  
 Quelle ombre peut se lamenter,  
 Et me causer tant de peur?

#### PAPIOL BIS (imitant le Trouvère)

Viens, ô Dame,  
 dans ce pays courtois  
 Où vibrent lyres et mandolines,  
 Où nait le plaisant serventois  
 Où chaque parole  
 trouve sa rime.

Viens, je te protégerai, ma Dame,  
 Des maux, des guerres  
 et des vivants,  
 Comme la paume,  
 au milieu des vents,  
 Abrite une flamme,  
 L'amoureux martyr  
 me séduit tant  
 Que jour et nuit je chante  
 et vais pleurant.

#### PAPIOL

Ce n'est qu'un poète...  
 Qui chante la nuit.

#### TOUS

Vive Papiol!  
 Vive le Poète!  
 Vive!

#### ROI OURS

Papiol ce poète-là  
 Chante avec peu de joie  
 Tranche-lui la gorge; va...  
 Papiol essaie d'étouffer  
 le Trouvère et le Trouvère bis.

#### TROUVÈRE ET TROUVÈRE BIS

(avec une sonorité  
 de plus en plus étouffée)  
 L'amoureux martyr  
 me séduit tant  
 Que jour et nuit je chante  
 et vais pleurant.

Persone ne parle, persone ne boit,  
 le silence s'installe sur la fête.

#### ROI OURS

Allons donc, messieurs,  
 Vos rires ont cessé? Vous voilà  
 - tous redevenus sérieux?  
 Ris pour moi, ma belle épouse,

Viene servito dal vino,  
la festa riprende.

#### RE ORSO

Questo vino è vin di Cale,  
Tien lontano il funerale!  
Bella Oliba - chi lo liba  
Questa notte non morrà.  
Su lo liba - bella Oliba!  
Questo vino è vin di Cale,  
Tien lontano il funerale!

Ma Oliba non beve,  
i cortigiani applaudono.

#### RE ORSO

Vin di Chio! vin di Chio!  
vin di Chio!  
Questo è un vin che dà morte  
ed obbligo!  
Questo è un vin che fa  
simili a Dio!

Ma Oliba non beve, la folla  
applaudiva febbrilmente.  
Re Orso piglia un coltello  
e si piazza dietro a Oliba:  
Il Verme s'interpono.

#### VERME (a Re Orso)

Re Orso  
Ti schermi  
Dal morso  
Del verme.

#### RE ORSO (rivolgendosi al verme)

O verme  
Ti schermi  
Dal morso  
Dell'Orsol

#### RE ORSO (a Papiol)

Tu l'occhio tien fermo  
Sul capo del verme

Il re uccide Oliba, Papiol uccide il  
Verme. Le teste cadono.

#### RE ORSO

Bel colpo!

#### TUTTI

Bel colpo! Bravo!  
Il Trovatore e il Trovatore bis  
ricominciano a cantare,  
in un altro spazio.

#### TROVATORE ET TROVATORE BIS

O la luna, la luna era una mesta  
Languida Dea!

Il dimon cui rodea  
Bestial ferocia prese  
un di la scure  
Abominata, e le tagliò la testa.

#### RE ORSO

Conti e ministri al diavolo!  
- Voglio canzoni e gridal  
Voglio bestemmie ed orgie!  
- Vo' che si cionchi e rida!

#### INTERMEZZO STORICO

Viene servito di nuovo del vino,  
la festa riprende.

La fête recommence.  
On sert à nouveau du vin.

#### ROI OURS

C'est un vin de Cale, que ce vin,  
Des funéraires il te tient ou loin!  
Ô belle Oliba - qui la lie boit  
Cette nuit, non, ne mourra pas,  
Ô la lie bois - ô belle Oliba!  
C'est un vin de Cale que ce vin,  
Des funéraires il te tient ou loin!

Mais Oliba ne boit pas.  
Les courtisans applaudissent.

#### ROI OURS

Vin de Chios, vin de Chios,  
vin de Chios!  
C'est un vin qui t'envoie  
dans la fosse!  
C'est un vin qui tous  
tes vœux exauce!

Mais Oliba ne boit pas.  
La foule enfiévrée applaudit.  
Le Roi Ours saisit un couteau  
et se place derrière Oliba.  
Le Ver s'interpose.

#### VER (à Ours)

Ours Roi,  
Gare à toi,  
Gare aux crocs  
De l'asticot.

#### ROI OURS (au Ver)

Asticot  
Gare à toi  
Gare aux crocs  
D'Ours Roi.

#### ROI OURS (à Papiol)

Toi, garde l'œil ouvert  
Sur la tête du ver.

Le Roi tue Oliba, Papiol tue le ver,  
Les têtes tombent.

#### ROI OURS

Joli coup!

#### TOUS

Joli coup! Bravo!  
Le Trouvère et le Trouvère bis  
recommencent à chanter  
dans un autre espace.

#### TROUVÈRE ET TROUVÈRE BIS

Ô lune, ô triste divinité,  
Langoureuse Dame!  
Il saisit un jour sa lame,  
Bestial démon,  
et lui trancha la gorge,  
Animé d'odieuse férocité.

#### ROI OURS

Au diable contes et ministres!  
- Je veux des cris, des chansons!  
Je veux orgies et blasphèmes!  
- Qu'on rie, qu'on boive à foison!

#### INTERMÈDE HISTORIQUE

On sert à nouveau du vin  
et la fête recommence.





## SECONDA PARTE

### SCENA I: CONFESSIONE

La scena si articola in tre spazi diversi: quello delle apparizioni, quello del Re Orso morente, e quello del verme in viaggio.

#### Scena 1A

Trovatore, Papiol, Oliba, 2 Cortigiani

Orso, Frate

Verme

#### ORSO

*Solo... Solo come un'isola bieca,  
solo come un Dio decaduto...*

*(al Frate)*

*A lunga confessione*

*Dei prepararti, o frate, a tenebroso*

*Rosario di delitti in te l'Eterna*

*Misericordia sia d'aiuto e guida.*

*Santo frate beato, io farò dono alla Romana  
Apostolica Chiesa di 3000 talenti e di  
40000 oncie d'oro, e di dugento botti di vino  
Mareòtico, se tu perdoni a questi peccati.*

**FRATE** *(fa un segno della croce a rovescio)*

*Ego te absolvo.*

#### Scena 1B

Appare il Trovatore

#### TROVATORE

*Io di Provenza tenero troviero  
Vorrei cantarti nella mia loqueia...*

*(imitando Re Orso)*

*Papiol quel poeta  
Ha canzon poco lieta,  
Lo scanna tosto; va'.*

Il Trovatore sparisce improvvisamente.

#### ORSO

*Santo frate beato, io farò dono alla Romana  
Apostolica Chiesa di sessanta monete Imperiali  
col conio d'Augusto, e di ben cento talami  
d'avorio che lasciai laggiù in Creta, se m'assolvi.*

**FRATE** *(come prima)*

*Ego te absolvo.*

## DEUXIÈME PARTIE

### SCÈNE 1: CONFESSION

La scène s'articule en trois espaces différents: celui des apparitions, celui de Roi Ours mourant et celui du ver en voyage.

#### Scène 1A

Trouvère, Papiol, Oliba, 2 Courtisans

Roi Ours, Frère

Ver

#### ROI OURS

Seul... Seul comme une île sinistre,  
seul comme un Dieu déchu.

*(au Frère)*

À longue confession

Tu dois, mon frère, te préparer; à ténébreux  
Chapelet de crimes; à toi l'Éternelle  
Miséricorde vienne en aide et te guide.

Mon frère saint et bienheureux, je ferai don à  
l'Église Apostolique Romaine de 3000 talents et  
de 40 000 onces d'or, et de deux cents tonneaux  
de vin maréotique, si tu m'absous de mes péchés.

**FRÈRE** *(fait un signe de croix à l'envers)*

Ego te absolvo.

#### Scène 1B

Apparaît le Trouvère

#### TROUVÈRE

Moi de Provence tendre trouvère  
Je voudrais te chanter dans mes accents,

*(imitait le Roi Ours)*

Papiol ce poète-là  
Chante avec peu de joie  
Tranche-lui la gorge; va...

#### ROI OURS

Mon frère très saint et bienheureux, je ferai don  
à l'Église Apostolique Romaine de soixante  
pièces impériales frappées au coin d'Auguste,  
et d'au moins cent lits en ivoire que je laissai  
là-bas en Crète, si tu m'absous.

**FRÈRE** *(comme précédemment)*

Ego te absolvo.

Le Trouvère disparaît soudainement.

**Scena 1C**

Appare Papiol creando una certa animazione.

**PAPIOL BIS** (imitando Re Orso)

*Papiol, quella foca  
Ha voce troppo roca,  
La scanna tosto va'.*

**PAPIOL** (con la sua voce)

*Buon Re e Donno  
Che niun ti turbi il sonno.*

**Scena 1D**

**PAPIOL BIS** (come una filastrocca)

*Fu Re Orso mio bisavolo,  
San venuto a cavalcion  
Di Libeccio e d'Aquilon,  
Per assistere all'esequie  
Di quel nobile guerriero.*

**ORSO**

*Papiol, quella gazza  
Ciarla troppo e schiamazza.  
La scanna tosto, va'.*

**FRATE** (come primo)

*Requiem.*

**ORSO**

*Papiol! Su moviti! - Narra un piacevol motto,  
Fa saltar lo scoiattolo  
- fa ballare il scimiottò,  
Piangi, cuculia, imagina  
- qualche nuovo capriccio.*

**VERME** (minacciosa)

*Questo è un mondo in putredine,  
Qui morta è la natura.*

**VERME**

*Ho corso - In terra e il mare,  
Solcai la faccia - del mondo intier.  
Cerco Re Orso.*

**Scène 1C**

Papiol apparaît en créant une certaine agitation.

**PAPIOL BIS** (imitant le Roi)

Papiol, la voix de ce phoque  
Est, ma foi, bien trop rauque,  
Tranche-lui la gorge, va.

**PAPIOL BIS** (avec sa voix)

Mon cher Roi, mon Sire,  
Puisses-tu bien dormir.

**ROI OURS**

Papiol, c'est cet oiseau  
Tapageur, qui jacasse trop,  
Tranche-lui la gorge, va.

**FRÈRE** (comme précédemment)

Requiem.

**VER** (menaçant)

Ce monde est en putréfaction. Ici est morte  
La nature.

**VER**

Quant à moi - j'ai vu l'univers  
J'ai tout sillonné - dans le monde entier.  
Je cherche Roi Ours,

**Scène 1D**

**ROI OURS**

Papiol! Viens vite ici! - Raconte donc un joli mot,  
Fais faire une danse au petit singe  
- à l'écureuil un soubresaut,  
Pleure, plaisante, imagine  
- quelque nouvelle fantaisie.

**PAPIOL BIS** (comme une complice)

Ours Roi fut mon aïeul,  
Je viens à callifourchon  
Sur Léveché et Aquilon,  
Pour assister aux funérailles  
De cet illustre guerrier.

**Scena 1E**

Appare Oliba.

**OLIBA** (come ubriaco)

*Vin di Chio! Vin di Chio! Vin di Chio!*

*Questo è un vin che dà morte ed oblio!*

*Questo è un vin che fa simili a Dio!*

Scompare improvvisamente.

**Scena 1F**

Appare nuovamente Papiol.

**PAPIOL BIS** (imitando Re Orso)

*Papiol! Su moviti! - Narra un piacevol motto.*

*Fa saltar lo scoiattolo - fa ballare il scimiotto.*

*Piangi, cuculia, imagina - qualche nuovo*

*capriccio.*

**PAPIOL** (con la sua voce)

*Dirò le gobbole*

*- quando verrà il pasticcio*

*Che m'hai promesso.*

**PAPIOL BIS** (imitando Re Orso)

*Papiol nan esser fiero*

*Così, sai che il pasticcio*

*- dêi mangiartelo intero.*

**ORSO**

*Frate ti dono tutta la mia reggia di Creta  
e la corona mia...*

*Voglio essere imbalsamato*

*da un mago d'Oriente,*

*Voglio durar sotto terra bello e fresco*

*Come una sposa per dieci secoli.*

**FRATE** (come prima)

*Maut maidrociresim mangàm mudnùces,*

*sueD ièm ereresim.*

**VERME**

*Il refolo buffa - in rabida zuffa*

*- col mare lontan.*

*E l'irta tempesta - inzacchera e pesta*

*- lo squallido pian.*

**Scène 1E**

*Oliba apparaît*

**OLIBA** *(comme enivrée)*

Vin de Chios! Vin de Chios! Vin de Chios!  
C'est un vin qui t'envoie dans la fosse!  
C'est un vin qui tous tes vœux exauce!

*Elle disparaît soudain.*

**ROI OURS**

Mon frère je te donne tout mon palais  
de Crète et ma couronne... je veux être  
embaumé par un mage d'Orient, je veux  
dix siècles durant sous terre rester beau  
et frais comme une jeune mariée.

**FRÈRE** *(comme précédemment)*

maut maidrociresim mangâm mudnûces,  
sueD iâm ereresim.

**Scène 1F**

*Papiol réapparaît.*

**PAPIOL** *(imitant le Roi Ours)*

Papiol! viens vite ici! - raconte donc un joli mot,  
Fais faire une danse au petit singe  
- à l'écureuil un soubresaut,  
Pleure, plaisante, imagine  
- quelque nouvelle fantaisie.

**PAPIOL BIS** *(avec sa voix)*

Quand viendra le gâteau  
- que tu m'as jadis promis  
Je dirai les odelettes.

**PAPIOL** *(imitant le Roi Ours)*

Papiol ne sois pas si fier,  
Tu sois que du gâteau entier  
- tu devras faire bonne chère.

**VER**

Le vent par bouffées - souffle, comme enragé  
- avec la mer au fond  
Et la tempête hirsute - rempli de boue,  
et chahute - le pôle vallan.

**PAPIOL** (con la sua voce)

*E mangiarollo - intiero per mia fé.*

**PAPIOL BIS** (imitando Re Orso)

*Bada Papiolo*

*- è piú grande di te.*

**PAPIOL** (con la sua voce)

*Il tarlo rode il trono - l'ostrica rode l'arca.*

*E il divorar io posso*

*- Messeri, in simil guisa*

*Il mio pasticcio.*

*Papiol fa il gesto di mangiare qualcosa  
piú grande di lui.*

### Scena 1G

*Papiol cade a terra improvvisamente come morto.*

### Scena 1H

*Una folla comincia ad apparire.*

**ORSO**

*Voglio molti aromi nella bara...*

*E odore di santità...*

*E un sudario di porpora, e una cassa d'oro,*

*E un monumento di cristallo...*

*E voglio - poni mente - voglio una moneta d'oro*

*Nella mano destra per pagare San Pietro.*

**ORSO**

*Solo... Solo come un'isola bieca,*

*solo come un Dio decaduto.*

**ORSO**

*Frate ho finito la confessione... Sto per morire...*

*Dammi la santa benedizione.*

**FRATE** (Grida in un barbaro latino)

*Orcus tibi ducit pedes.*

**VERME**

*Sull'umile biche - le brune formiche*

*- errando sen van;*

*E in trepida foga - piú d'una s'affoga*

*- nel giallo pantan.*

**VERME**

*Ho corso - la terra e il mare,*

*Solcai la faccia - del mondo intier,*

*Cerco Re Orso.*



**PAPIOL BIS** (avec sa voix)

Et je le mangerais - tout entier par ma foi.

**PAPIOL** (imitant le Roi Ours)

Prends garde Papiol  
- il est bien plus grand que toi.

**PAPIOL BIS** (avec sa voix)

Le ver à bois rongé le trône - l'huître rongé l'arche,  
Et moi je peux le dévorer  
- Messieurs, de la même manière  
Mon gâteau.

*Papiol fait le geste de manger  
quelque chose de plus grand que lui.*

### Scène 1G

*Papiol tombe tout à coup par terre, comme mort.*

### Scène 1H

**ROI OURS**

Je veux mille arômes dans mon cercueil,  
Et une odeur de sainteté... un suaire  
de pourpre, un coffre plein d'or  
Et une tombe en cristal...  
Et je veux (souviens-t'en)... je veux une pièce d'or  
Dans la main droite pour payer saint Pierre.

**ROI OURS**

Seul... Seul comme une île sinistre,  
seul comme un Dieu déchu

**ROI OURS**

Mon frère, j'ai fini ma confession... Je vais  
mourir... Donne-moi ta sainte bénédiction.

**FRÈRE** (criant, dans un latin barbare)

Orcus tibi ducit pedes.

**VER**

Sur les gerbes transies - les brunes fourmis  
- errant, s'en vont  
Et dans une anxieuse folie - plus d'une  
est ensevelie - dans le jaune limon.

**VER**

Quant à moi - j'ai vu l'univers  
J'ai tout sillonné - dans le monde entier,  
Je cherche Ours Roi.

*Une foule apparaît progressivement.*

**SCENA 2:  
LITANIA. GRANDE TUTTI  
INCASINATO  
PANDEMONICO,  
COME UNA GIGA  
SBILENCA**

**TUTTI** (solvo il Re, sussurrato)

Pape Satan. / Ora pro eo.

Pape Pluton. / Ora pro eo.

Pape Ariman. / Ora pro eo.

Pape Caron. / Ora pro eo.

Dragon. Chiron. Grifon.

Gerion. Typhon. Mammon.

Demogorgon. Yemon.

Yemon. Yemon!

Orate pro eo

Astharot. Asthoret.

Baal-Zebub. Beel-zebù.

Orate pro eo.

Gigas Belial / Nane Mistral.

Gigas Baal / Nane Mistral.

Gigas Beral / Nane Mistral.

Orate pro eo

Dragon. Chiron. Grifon. Gerion.

Typhon. Mammon.

Demogorgon. Yemon. Yemon.

Yemon!

Orate pro eo

Pape Anastasie / Ora pro eo.

Papa Silvester / Ora pro eo.

Papissa Ioanna / Ora pro eo.

(parlato)

Lilith succubus. Haza incubus.

Lilith ephialtes. Haza

hyphialtes.

Mar.

Nightmare.

Cauchemar.

Orate pro eo.

Poetuncule cattolicissime.

Pigmeo. Murmex. Formicaleo.

Orate pro eo.

Infirmitas nefanda. Las bubas.

Französischen Pocken.

Orate pro eo.

(gridato)

Bombol Marmo! Gorgol /

Orate pro eo.

Pharisee. Philistee. Sadducee. /

Orate pro eo.

Pape Anastasie / Ora pro eo.

Dragon. Chiron. Grifon.

Gerion. Typhon. Mammon.

Demogorgon.

Papa Silvester / Ora pro eo.

Papissa Ioanna / Ora pro eo.

(sussurrato)

Bar-Jesù / Ora pro eo.

Antichriste / Ora pro eo.

Legio diabolorum /

Orate pro eo.

Orcus tibi ducit pedes.

**ORSO** (come un rantolo

strozzato e corto)

Ho ucciso un...

**SCENE 2:**  
**LITANIE. GRAND TUTTI**  
**BORDELIQUE**  
**GRAND PANDEMONIUM,**  
**COMME UNE GIGUE**  
**BOITEUSE**

**TOUS** (*sau/ le Roi, chuchoté*)  
 Pape Satan. / Ora pro eo.  
 Pape Pluton. / Ora pro eo.  
 Pape Ariman. / Ora pro eo.  
 Pape Caron. / Ora pro eo.

Dragon, Chiron, Griffon,  
 Gerion, Typhon, Mammon,  
 Demogorgon, Yemon,  
 Yeman, Yeman!  
 Orate pro eo.

Astharot, Asthoret,  
 Baal-Zebub, Beel-zebû.  
 Orate pro eo.

Gigas Belial / Nane Mistral.  
 Gigas Baal / Nane Mistral.  
 Gigas Beral / Nane Mistral.  
 Orate pro eo.

Dragon, Chiron, Griffon,  
 Gerion, Typhon, Mammon,  
 Demogorgon, Yemon, Yeman,  
 Yeman!  
 Orate pro eo.

Pape Anastasie / Ora pro eo.  
 Papa Silvester / Ora pro eo.  
 Papissa Ioanna / Ora pro eo.

(*parlé*)  
 Lilith succubus. Haza incubus.  
 Lilith ephialtes. Haza  
 hyphialtes.  
 Mac.

Nightmare.  
 Cauchemar.  
 Orate pro eo.

Poetuncule cattolicissime.  
 Pigmees, Murmex, Formicaléa.  
 Orate pro eo.  
 Infirmis nefanda, Las bubas.  
 Französischen Pocken.  
 Orate pro eo.

(*crié*)

Bomba! Marmo! Gorgo! /  
 Orate pro eo.  
 Pharisee, Philistee, Sadducee, /  
 Orate pro eo.

Pape Anastasie / Ora pro eo.  
 Dragon, Chiron, Griffon,  
 Gerion, Typhon, Mammon,  
 Demogorgon,  
 Papa Silvester / Ora pro eo.  
 Papissa Ioanna / Ora pro eo.

(*chuchoté*)

Bar-Jesù / Ora pro eo.  
 Antichriste / Ora pro eo.  
 Legio diabolorum /  
 Orate pro eo.  
 Orcus tibi ducit pedes.

**ROI OURS** (*dans un rôle,*  
*étouffé et court*)  
 J'ai tué un...

**SCENA 3: LAPIDE, BARA E SUDARIO**

Appare un totem acustico. Il Verme si rivolge a tutti  
Verme, gli Altri, Fisarmonica.

**VERME**

*È scorsa un'ora;  
Passa un fantasma - che fa del mondo  
Il viaggio tondo - opposto al sol.*

*Quando risplendono - le bianche lune  
In alto ciel,  
Allora appaiono - per chi non dorme  
Le morte forme.*

**GLI ALTRI**

*Larve, ombre, visioni,  
Sogni, nebbie, miracoli.*

**VERME**

*Gli rode un vermene - palato e lingua.  
E sera e mattina,  
Un verme cammina.*

**VERME**

*Ma ne l'ora istessa  
Ch'Orso fu morto, cominciò il suo viaggio.*

**VERME**

*Tale in un cerchio magico  
Puro da immonda labe  
L'uomo crescea fortissimo  
Colla vita nel cor!*

**FISARMONICA PARLANTE**

*Gli rode un vermene - palato e lingua;  
Pur sul suo scheletro - par non s'estingua  
La carne ancor.  
Quel suo cadavere - imbalsamato  
Spande un beato - d'aromi odor.*

**FISARMONICA PARLANTE**

*E sera e mattina,  
Un verme cammina.  
Il refolo buffa - in rabida zuffa - col mare lontan,  
E l'irta tempesta - inzacchera e pesta - lo squallido pian.*

**FISARMONICA PARLANTE**

*E sera e mattina  
Un verme cammina,  
Sull'umile biche - le brune formiche - errando sen vani;  
E in trepida foga - più d'una s'affoga - nel giallo pantan.  
Re Orso  
Ti Schermi  
Dal Morso  
De' Vermi.*

### SCÈNE 3: PIERRE TOMBALE, CERCUEIL ET LINCEUL

*Un totem acoustique apparaît. Le Ver s'adresse à tous.  
Ver, les Autres. Accordéon.*

#### VER

Une heure a passé,  
Arrive un fantôme - qui fait de la terre  
Le tour à l'envers - à contre journée.

Quand les blanches lunes - scintillent en haut  
Dans l'obscurité nuit,  
Alors apparaissent - pour ceux qui ne dorment  
Ses mortelles formes.

#### LES AUTRES

Larves, ombres et visions,  
Rêves, brumes et miracles...

#### VER

Un asticot rouge - son palais, sa langue.  
Et soir et matin,  
Un asticot suit son chemin.

#### VER

Mais à l'instant même  
Où mourut Ours, son voyage commença.

#### VER

Comme en un cercle magique  
Qu'aucune tache n'accable  
L'homme grandissait robuste  
Ayant la vie dans son cœur.

#### ACCORDÉON PARLANT

Un asticot rouge - son palais, sa langue;  
Mais sur son squelette - une chair exsangue  
Jamais ne s'épuise.  
En fait son cadavre - est tout embaumé  
Il est parfumé - d'une odeur exquise.

#### ACCORDÉON PARLANT

Et soir et matin,  
Un asticot suit son chemin.  
Le vent par bouffées - souffle, comme enragé - avec la mer au fond  
Et la tempête hirsute - rempli de boue, et chahute - le pâle vallon

#### ACCORDÉON PARLANT

Et soir et matin,  
Un asticot suit son chemin.  
Sur les gerbes transies - les brunes fourmis - errant, s'en vont  
Et dans une anxieuse folie - plus d'une est ensevelie - dans le jaune limon,  
Ours Roi  
Gare à toi  
Gare aux crocs  
Des asticots.

**VERME**

*Incredibile a dirsi, l'uomo in quella lotta pareva il vincitore.*

**VERME**

*Il vero trionfator non è quello che affende, ma quello che ride!*

**FISARMONICA PARLANTE**

*È a giorno ed a vespero - e a sera e a mattina  
 Un verme cammina;  
 Coi lividi muscoli - si gonfia e rappiglia,  
 S'allunga e assottiglia,  
 Già verso un sarcofago - più e più si strascina,  
 Più e più s'avvicina,  
 Già tocca il sarcofago.  
 V'è dentro un cadavere!  
 Già il verme lo tocca!  
 Gli sputa sul teschio!  
 Gli morde la bocca!  
 Già il morto terribile  
 L'avello spezzò.  
 Re Orso  
 Ti schermi  
 Dal morso  
 De' vermi.*

**ACCORDÉON PARLANT**

Et le jour et la nuit - à vêpres et matines

L'asticot s'achemine;

Ses muscles engourdis - se gonflent et rétrécissent

S'allongent et raccourcissent.

Or, vers un sarcophage - toujours plus il se traîne

Toujours plus il s'entraîne.

Or, touche au sarcophage

Il y trouve un cadavre!

Or, l'asticot le touche!

Lui crache sur le crâne!

Lui mordille la bouche!

Or, le terrible mort

Son sépulcre fendit.

Ours Roi

Gare à toi

Gare aux crocs

Des asticots.

**VER**

Incroyable mais vrai, l'homme, en cette lutte, semblait gagnant.

**VER**

Le véritable vainqueur n'est pas celui qui blesse, mais celui qui rit!

**FIN**

Version italienne: Éditions Ricordi (Universal Music Publishing Classical)

Version française: traduction par l'atelier de l'École Normale Supérieure de Lyon

sous la direction de Stéphane Miglierina, Stéphanie Lansronchi,

Michele Gulima et Hélène Sauvage.

